

## SEMESTER COURSES FOR MASTER'S DEGREE PROGRAMME IN URDU (NON-CBCS)

The following courses of study are prescribed for Semester-I of the Master's Degree Programme in Urdu for NON-CBCS.

### SEMESTER-I DECEMBER 2019, 2020 and 2021

C. Code	Title	Credits	Total Marks	%age of syllabus change
URD-101	Urdu Ghazal	4	100	30%
URD-102	Qasida and Marsia	4	100	35%
URD-103	History of Urdu Literature	4	100	35%
URD-104	Elementary Persian	4	100	100%
URD-105	Development of Urdu Language and Literature in Jammu and Kashmir	4	100	30%
URD-106	The Art of Translation	4	100	100%

Each student will have to offer courses carrying total credits of 24. All courses are compulsory.



**PG-URDU**  
**FIRST SEMESTER**  
**COURSE CODE URD-101.**

**Examination to be held in December 2019, 2020 and 2021**

TITLE OF THE COURSE: STUDY OF URDU GHAZAL

CREDITS : 4

MAXIMUM MARKS : 100

TIME: 2:30 Hrs.

(a) SEMESTER EXAM: 80

b) INTERNAL ASSESSMENT: 20

**Objectives:**

The course envisages to enable the students to have a full programme of the rise and development of Urdu Ghazal. Since it is a gigantic genre and has in its fold a rich heirachy of literacy giants, therefore, efforts shall be made to acquaint the students with whole process of its emanation and development. The unit-wise details of the syllabus as under:

**UNIT-I**

غزلیات (ولی، درد، میر، آتش، غالب)

ولی دکنی:

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| ۱- کوچہ یارء عین کا سی ہے         | ۲- کیا مجھ عشق نے ظالم کوں آب آہستہ آہستہ۔     |
| ۳- جسے عشق کا تیر کاری لگے۔       | ۳- شغل بہتر ہے عشق بازی کا۔                    |
| ۴- طالب نہیں مہر و مشتری کا۔      | ۶- مفلسی سب بہار کھوتی ہے۔                     |
| ۵- دل کوں گر مرتبہ ہو درپن کا۔    | ۸- دیکھنا صبح تجھ رخسار کا۔                    |
| ۶- پی کے ہوتے نہ کرتوں مد کی ثنا۔ | ۱۰- عیاں ہے ہر طرف عالم میں حسن بے حجاب اس کا۔ |

- ۱۔ ارض و سما کہاں تری وسعت کو پاسکے۔
- ۲۔ ہم تجھ سے کس ہوس کی فلک جستجو کریں۔
- ۳۔ جگ میں کوئی نہ ٹک ہنسا ہوگا۔
- ۴۔ تہمتیں چند اپنے ذمے دھر چلے۔
- ۵۔ اس نے کیا تھا یاد مجھے بھول کر کہیں
- ۶۔ آنکھوں کی راہ ہر دم اب خون ہی رواں ہے۔
- ۷۔ گلیم بخت سیاہ سایہ دار رکھتے ہیں۔
- ۸۔ ہم نے کس رات نالہ سر نہ کیا۔
- ۹۔ مجھے درد سے اپنے تو ٹالے ہے یہ بتا مجھے تو کہاں نہیں۔

## میر تقی میر

- ۱۔ ہستی اپنی حباب کی سی ہے
- ۲۔ اشک آنکھوں میں کب نہیں آتا۔
- ۳۔ جس سر کو غرور آج ہے یاں تاج وری کا۔
- ۴۔ غم رہا جب تک کہ دم میں دم رہا۔
- ۵۔ قدر رکھتی نہ تھی متاع دل۔
- ۶۔ عشق میں، بے خوف و خطر چاہئے۔
- ۷۔ جب نام لیجئے، تب چشم بھر آوے۔
- ۸۔ اس کا حرام دیکھ کے جایا نہ جائے گا۔
- ۹۔ پتا پتا، بوٹا بوٹا حال ہمارا جانے ہے۔

## آتش

- ۱۔ سن تو سہی جہاں میں ہے تیرا افسانہ کیا؟
- ۲۔ تصور سے کسی کے میں نے کی ہے گفتگو برسوں۔
- ۳۔ مگر اس کو فریب زگس مستانہ آتا ہے۔
- ۴۔ یہ آرزو تھی تجھے گل کے رُو بہ رُو کرتے
- ۵۔ گدا نواز کوئی شہ سورا راہ میں ہے۔
- ۶۔ وحشی تھے بوئے گل کی طرح سے جہاں میں ہم
- ۷۔ حباب آسائیں دم بھرتا ہوں تیری آشنائی کا۔
- ۸۔ فریب حسن سے گبر و مسلمان کا چلن بگڑا۔
- ۹۔ سر شمع ساں کٹائیے پردم نہ ماریے۔

## غالب

- ۱۔ نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا۔
- ۲۔ ہر ایک بات پہ کہتے ہو تم کہ ”تو کیا ہے“
- ۳۔ آہ کو چاہئے اک عمر اثر ہونے تک۔
- ۴۔ ہوس کو ہے نشاط کار کیا کیا۔
- ۵۔ پھر مجھے دیدہ تریا د آیا۔
- ۶۔ دل ہی تو ہے نہ سنگ و خشت، درد سے بھر نہ آئے کیوں۔

۸۔ بس کہ دشوار ہے ہر کام کا آساں ہونا۔

۱۰۔ عشرتِ قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جا۔

۷۔ منظور تھی یہ شکل تجلی کو نور کی۔

۹۔ ذکر اُس پریوش کا، اور پھر بیاں اپنا۔

## Unit-II

### غزلیات (حسرت، فراق، ذوق، مومن)

#### حسرت موہانی:

- ۱۔ دل کو خیال یار نے مخمور کر دیا۔
- ۲۔ بھلاتا لاکھ ہوں لیکن برابر یاد آتے ہیں۔
- ۳۔ حسن بے پرواہ کو خود بین و خود آرا کر دیا۔
- ۴۔ نگاہ ناز جسے آشناے راز کرے۔
- ۵۔ دل آرزوئے شوق کا اظہار نہ کر دے۔
- ۶۔ سب سے چھپتے ہیں چھپیں مجھ سے تو پرواہ نہ کریں۔
- ۷۔ یاد کرو وہ دن کہ تیرا کوئی سودائی نہ تھا۔
- ۸۔ اپنا سا شوق اوروں میں لائیں کہاں سے ہم۔
- ۹۔ روشن جمال یار سے ہے انجمن تمام
- ۱۰۔ شبِ فرقت میں یاد اُس بے خبر کی بار بار آئی۔

#### فراق گورکھپوری

- ۱۔ نگاہ ناز نے پردے اٹھائے ہیں کیا کیا۔
- ۲۔ آج بھی قافلہ عشق رواں ہے کہ جو تھا۔
- ۳۔ کسی کا یوں تو ہوا کون عمر بھر پھر بھی۔
- ۴۔ سر میں سودا بھی نہیں دل میں تمنا بھی نہیں۔
- ۵۔ دل کشتہ فریب تمنا ہے آج بھی
- ۶۔ ہر کائنات سے یہ الگ کائنات ہے۔
- ۷۔ جس کو اتنا یاد کرو ہو چلتے پھرتے سائے تھے۔
- ۸۔ آنکھوں میں جو بات ہو گئی ہے۔
- ۹۔ ہیں نغمہ و نشاط بھی فریاد آہ بھی
- ۱۰۔ یہ کہہ کے کل کوئی بے اختیار روتا تھا

#### شیخ ابراہیم ذوق

- ۱۔ لکھیے اسے خط میں کہ ستم اٹھا نہیں سکتا۔
- ۲۔ نام منظور ہے تو فیض کے اسباب بنا۔
- ۳۔ اُسے ہم نے بہت ڈھونڈا نہ پایا۔
- ۴۔ نام یوں پستی میں بالاتر ہمارا ہو گیا
- ۵۔ نالہ اس شور سے کیوں میرا دہائی دیتا
- ۶۔ کسی بے کس کو اے بیدار گراما تو کیا مارا
- ۷۔ ہنگامہ گرم ہستی ناپائیدار کا۔
- ۸۔ شکر پردے ہی میں اس بت کو حیا نے رکھا
- ۹۔ مذکور تری بزم میں کس نہیں آتا۔
- ۱۰۔ ہفتاد و و فریقِ حسد کے عدد سے ہیں۔

## حکیم مومن خان مومن

- ۱۔ اثر اس کو ذرا نہیں ہوتا۔
- ۲۔ وعدہ وصل سے دل ہوشا دکیا۔
- ۳۔ غیروں پہ کھل نہ جائے کہیں رازدیکھنا۔
- ۴۔ ڈرتو مجھے کس کا ہے کہ میں کچھ نہیں کہتا۔
- ۵۔ اظہارِ شوق شکواہ اثر اس سے تھا عبث۔
- ۶۔ ٹھانی تھی دل میں اب نہ ملیں گے کسی سے ہم۔
- ۷۔ خورجِ رشکِ غیر کی بھی ہم کو ہو گئی۔
- ۸۔ وہ جو ہم میں تم میں قرار تھا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو۔
- ۹۔ اُلٹے وہ شکوے کرتے ہیں اور کس ادا کے ساتھ۔

### Unit-III

For critical questions on Ghazals the following aspects shall be kept in view:

1. Definition of Ghazal : Its thematic and formative characteristics.
2. Impact of Persian tradition of Ghazal on Urdu Ghazal.
3. Development of Urdu Ghazal.

### Unit-IV

1. Daccani Poets. 2. Poets of North India. 3. Medieval Poets.
4. Modern Period 5. Modern Ghazal 6. Critical questions on the poet s prescribed.

### NOTE FOR PAPER SETTER:-

There are four units in the course No:- URD-101

This Paper shall be divided in four Units viz Unit-I, Unit-II, Unit-III and Unit-IV. The Paper setter shall be set two question from each Unit, asking candidates to attempt one question from each Unit. The total number of questions to be attempted in this Paper shall be 4, which will carry equal marks. Unit wise distribution of marks shall be as Unit-I = 20, Unit-II = 20, Unit-III = 20, Unit-IV = 20. Total is 80. Distribution of Internal Assessments shall be two home assignments = 10x2 =20.

### Book Prescribed :

Muntakhab Ghazlen, Compiled by Uttar Pradesh Urdu Academy, Lucknow.

## Books recommended:

- ۱۔ اُردو غزل، از ڈاکٹر یوسف حسین خان  
۲۔ اُردو کی عشقیہ شاعری، از فراق گورکھپوری  
۳۔ نقدِ میر، از ڈاکٹر سید عبداللہ  
۴۔ غالب نامہ، از شیخ اکرام  
۵۔ محاسن کلام غالب، از عبدالرحمن بجنوری  
۶۔ فراق گھورکھپوری، از مرتبہ کامل قریشی  
۷۔ شاہکار (فراق نمبر)  
۸۔ جدید غزل، از رشید احمد صدیقی



**PG-URDU  
FIRST SEMESTER  
COURSE CODE: URD-102**

**Examination to be held in December 2019, 2020 and 2021**

TITLE OF THE COURSE: STUDY OF URDU QASIDA AND MARSIA.

CREDITS : 4

MAXIMUM MARKS : 100

TIME: 2:30 Hrs.

(a) SEMESTER EXAM: 80

b) INTERNAL ASSESSMENT: 20

---

**Objectives:**

The purpose of this Course is not only to acquaint the students with the meaning of the genres concerned but also their thematic and formative development.

Syllabus shall be divided in 4 Units viz, Unit-I, Unit-II, Unit-III and Unit-IV. Unit-I and Unit-II shall deal with the text and Unit-III and IV with the criticism of the genres prescribed viz. Qasida and Marsia. Unit wise detail of the syllabus is as under:-

**UNIT-I: QASIDA (COURSE FOR TEXTUAL STUDY)**

۱۔ سودا۔ اب سامنے میرے جو کوئی پیرو جواں ہے  
۲۔ ذوق۔ زہے نشاطا اگر کیجئے اسے تحریر

**UNIT-II :Critical study of the following aspects of Qasida:**

1. Origin and organic study of Qasida.
2. Development of Qasida in Urdu.
3. Reasons of the decline of Qasida.
4. Critical estimate of the prescribed Qasidas.
5. Contribution of the poets prescribed to the development of Qasida in Urdu.

## Unit-III: Marsia (Course for Textual study)

انیس۔ بخدا فارس میدان تہور تھا  
دبیر۔ کس شیر کی آمد ہے کہ رن کانپ رہا ہے

UNIT-IV: Critical study of the following aspects of the Marsia.

1. Historical background and Organic study of Marsia
2. Marsia in South India (Deccan).
3. The early Marsia Nigars of the Northern India.
4. Development of Marsia in Northern India.
5. The culminating period of Marsia with particular reference to Anis and Dabir.
6. Literary importance of Marsia.
7. Decline of Marsia (Causes).

### NOTE FOR PAPER SETTER:

There are four units in the course No:- URD-102

This Paper shall be divided in four Units viz Unit-I, Unit-II, Unit-III and Unit-IV. The Paper setter shall be set two question from each Unit, asking candidates to attempt one question from each Unit. The total number of questions to be attempted in this Paper shall be 4, which will carry equal marks. Unit wise distribution of marks shall be as Unit-I = 20, Unit-II = 20, Unit-III = 20, Unit-IV = 20. Total is 80. Distribution of Internal Assessments shall be two home assignments = 10x2 =20.

### Books Recommended.

- |   |   |
|---|---|
| ۱۔ اُردو میں قصیدہ نگاری، از ابو محمد سحر             | ۲۔ اُردو میں قصیدہ نگاری کی روایت۔ از محمود الہی          |
| ۳۔ موازنہ انیس و دبیر، از شبلی نعمانی                 | ۴۔ اُردو مرثیہ کا ارتقا، از ڈاکٹر مسیح الزمان۔            |
| ۵۔ اُردو قصیدہ نگاری، اُم ہانی اشرف                   | ۶۔ اُردو مرثیہ نگاری، اُم ہانی اشرف                       |
| ۷۔ انتخاب قصائد اُردو، از ڈاکٹر ابو محمد سحر (مُرتبہ) | ۸۔ انتخابِ مرثی (انیس و دبیر)، از مکتبہ جامعہ لمیٹڈ۔ دہلی |



**PG-URDU  
FIRST SEMESTER  
COURSE CODE: URD-103**

**Examination to be held in December 2019, 2020 and 2021.**

TITLE OF THE COURSE: HISTORY OF URDU LITERATURE (V-1)

CREDITS: 4

MAXIMUM MARKS : 100

TIME: 2:30 Hrs.

a) SEMESTER EXAM: 80 MARKS

b) INTERNAL ASSESSMENT: 20 MARKS

**Objectives:-**

This Course envisages to make the contents conversant with the history of Urdu Literature with reference to poetry only. Efforts shall be made to provide the students full in formation about the prominent trends.

**Unit-I.**

- ۱۔ اُردو شاعری کا آغاز و ارتقا (جنوبی ہند اور شمالی ہند)
- ۲۔ اُردو غزل اور تصورِ عشق
- ۳۔ اُردو غزل اور تصوف

**Unit-II**

- ۱۔ دکنی شاعری کا مطالعہ۔ غزل، مثنوی، مرثیہ
- ۲۔ دکنی مثنوی میں ہندوستانی تہذیب و معاشرت کی جھلک۔
- ۳۔ چند اہم دکنی غزل گو شعراء (ولی، سراج)
- ۴۔ چند اہم مثنوی نگار (فخر الدین نظامی، نصرتی، غواصی)

**Unit-III**

- ۱۔ دلی کا بستان شاعری اور اس کی خصوصیات
- ۲۔ لکھنؤ کا دبستان شاعری اور اس کی خصوصیات

۳۔ دبستان دلی اور دبستان لکھنؤ کا تقابل۔

۴۔ دبستان دلی اور دبستان لکھنؤ کے نمائندہ غزل گو شعرا کی خصوصیات و خدمات۔ (میر، غالب، مومن، آتش، ناسخ، انیس اور دیر)۔

## Unit-IV

۱۔ تحریک آزادی اور اردو شاعری (نظم کے حوالے سے)

۲۔ جدید اردو شاعری (حالی، اقبال اور فیض)

۳۔ اردو شاعری۔ اور قومی یکجہتی

### NOTE FOR PAPER SETTER:-

There are four units in the course No: URD-103.

This Paper shall be divided in four Units viz Unit-I, Unit-II, Unit-III and Unit-IV. The paper setter shall be set two question from each Unit, asking candidates to attempt one question from each Unit. The total number of questions to be attempted in this Paper shall be 4, which will carry equal marks. Unit wise distribution of marks shall be as Unit-I = 20, Unit-II = 20, Unit-III = 20, Unit-IV = 20. Total is 80. Distribution of Internal Assessments shall be two home assignments = 10x2 =20.

### Books Recommended

- ۱۔ اردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کردار۔ مولوی عبدالحق۔  
۲۔ اردو شاعری کا سماجی پس منظر۔ ڈاکٹر اعجاز حسین۔  
۳۔ دلی میں اردو شاعری کا تہذیبی اور فکری پس منظر۔ ڈاکٹر محمد حسن۔  
۴۔ تاریخ ادب اردو۔ رام بابو سکسینہ۔  
۵۔ گزشتہ لکھنؤ۔ عبدالحلیم شرر۔  
۶۔ دلی کا دبستان شاعری۔ ڈاکٹر نور الحسن ہاشمی۔  
۷۔ لکھنؤ کا دبستان شاعری۔ ڈاکٹر ابواللیث صدیقی۔  
۸۔ قومی شاعری کے سوسال۔ علی جواد زیدی۔  
۹۔ اردو شاعری میں قومی یکجہتی کے عناصر۔ سید مجاور حسین۔  
۱۰۔ اردو شاعر کا مزاج۔ ڈاکٹر وزیر آغا۔  
۱۱۔ جدید شاعری از عبادت بریلوی۔  
۱۲۔ دکن میں اردو۔ نصیر الدین ہاشمی۔  
۱۳۔ تاریخ ادب اردو۔ جمیل جالبی۔  
۱۴۔ حالی، شبلی اور آزاد (تحقیق کے آئینے میں)۔ ڈاکٹر چمن لعل



**PG-URDU**  
**FIRST SEMESTER**  
**COURSE CODE: URD-104**

**Examination to be held in December 2019, 2020 and 2021.**

TITLE OF THE COURSE: ELEMENTARY PERSIAN

CREDITS: 4

MAXIMUM MARKS : 100

TIME: 2:30 Hrs.

a) SEMESTER EXAM: 80 MARKS

b) INTERNAL ASSESSMENT: 20 MARKS

**Objectives:-**

The purpose of this Course is to provide the students with elementary knowledge of Persian language and literature.

**UNIT-I**

اقواع فارسی، اسم اشارہ، مضاف، مضاف الیہ، صفت، موصوف واحد و جمع، ضمائر، ماضی مطلق، ماضی قریب، ماضی بعید، ماضی استمراری تمنائی، احتمالی، مضارع، حال، مستقبل، امر و نہی۔ اسمائے مشتقات، اسمائے عدو، کلمہ، اسم، فعل، مصدر، حاصل صدر۔

**UNIT II**

اردو سے فارسی میں ترجمہ

**UNIT-III**

فارسی نظم و نثر کا مطالعہ (گنجہ فارسی)

**UNIT-IV. History of Persian Literature: Only biographical and General**

**Critical question to be set on the following persian poets.**

1. Saadi Sheerazi
2. Amir Khusro

3. Khawaja Hafiz

4. Maulana Jami

**NOTE FOR PAPER SETTER:-**

There are four units in the course No: URD-103.

This Paper shall be divided in four Units viz Unit-I, Unit-II, Unit-III and Unit-IV. The paper setter shall be set two question from each Unit, asking candidates to attempt one question from each Unit. The total number of questions to be attempted in this Paper shall be 4, which will carry equal marks. Unit wise distribution of marks shall be as Unit-I = 20, Unit-II = 20, Unit-III = 20, Unit-IV = 20. Total is 80. Distribution of Internal Assessments shall be two home assignments = 10x2 =20.

**Books Recommended:**

- 1) For Text, Translation & Grammar
- 2) Ghuncha-i- Farsi (Complete) compiled by Abdul Aleem Nami, published by Sir Sayed Book Depot, Aligarh, Rehnuma-i- Farsi, Compiled by Hialal Usmani Khutab Khana Mehmoodia.
- 3) For History of the Persian Literature: Tarikh-i-Adbiyat-e- Imran by Dr. Raza Zada Shafaq (Translated by Seyyed Mubarizuddin Rifat)



**PG-URDU  
FIRST SEMESTER  
COURSE CODE: URD-105**

**Examination to be held in December 2019, 2020 and 2021.**

TITLE OF THE COURSE: DEVELOPMENT OF URDU LANGUAGE AND  
LITERATURE IN JAMMU AND KASHMIR

CREDITS: 4

MAXIMUM MARKS : 100

TIME: 2:30 Hrs.

a) SEMESTER EXAM: 80 MARKS

b) INTERNAL ASSESSMENT: 20 MARKS

---

**Objectives:-**

The purpose of this Course is to acquaint the students with the development of Urdu language and literature in the J&K State. An effort shall be made to make the students conversant with the various socio-cultural imperatives which led to the development of Urdu language in the state.

**Unit-I: Socio-Cultural Study**

- ۱۔ جموں و کشمیر کا تہذیبی و لسانیاتی پس منظر
- ۲۔ جموں و کشمیر میں اُردو زبان کے ابتدائی نقوش
- ۳۔ جموں و کشمیر کے صوفیا اکرام اور اردو زبان
- ۴۔ جموں و کشمیر کی مقامی زبانوں اور اردو کا رشتہ (کشمیری، پہاڑی، گوجری اور ڈوگری)

**Unit-II: The Study of Dogra Rule:**

- ۱۔ اُردو زبان و ادب: مہاراجہ گلاب سنگھ کے عہد میں (1846-1857)
- ۲۔ مہاراجہ رنبیر سنگھ کا عہد اور اُردو زبان و ادب (1857-1885)
- ۳۔ اُردو زبان و ادب کے فروغ میں بدیا بلاس سبھا اور بدیا بلاس اخبار کی خدمات

### Unit-III: The Study of Dogra Rule:

- ۱۔ مہاراجہ پرتاپ سنگھ کا عہد اور اردو زبان
- ۲۔ جموں و کشمیر کی سرکاری زبان۔ تاریخی ارتقا
- ۳۔ اردو جموں و کشمیر کی درباری و سرکاری زبان
- ۴۔ آزادی سے قبل غیر سرکاری اداروں کی خدمات

### Unit-IV: Study of regional Urdu Literature

- ۱۔ ریاست جموں و کشمیر میں اردو شاعری کا آغاز و ارتقاء
- ۲۔ جموں و کشمیر کے نامور اردو شعراء (رسا جادانی، میر غلام رسول نازکی، حکیم منظور، عرش صہبائی)
- ۳۔ جموں و کشمیر میں اردو افسانوی ادب (ناول اور افسانہ)
- ۴۔ جموں و کشمیر میں غیر افسانوی ادب (انشائیہ، سفر نامہ، خاکہ، خودنوشت)
- ۵۔ جموں و کشمیر میں اردو کے فروغ میں دُور درشن، یونیورسٹی کے اردو شعبوں، کلچرل اکیڈمی اور مختلف انجمنوں کی خدمات

### NOTE FOR PAPER SETTER:-

There are four units in the course No: URD-105

this Paper shall be divided in four Units viz Unit-I, Unit-II, Unit-III and Unit-IV. The paper setter shall be set two question from each Unit, the candidates shall be required to attempt one question from each Unit. The total number of questions to be attempted in this Paper shall be 4, which will carry equal marks. Unit wise distribution of marks shall be as Unit-I = 20, Unit-II = 20, Unit-III = 20, Unit-IV = 20. Total is 80. Distribution of Internal Assessments shall be two home assignments = 10x2 =20.

### Books Recommended:

- 1.Kashmir Mein Urdu, by Abdul Qadir Sarwari.
- 2.Riyasat Jammu-O-Kahsmir mein Urdu Zaban-o-Adab ki Nashunuma, by Dr.Brij Premi.
- 3.Riyasat Jammu-O-Kahsmir mein Urdu Mazi,Haal aur Mustaqbil, by Prof.Shohab Inayat Malik.
- 4.Jammu-O-Kahsmir mein Urdu Adab, by Prof. Hamidi Kashmiri.
- 5.Reysat Mein Urdu Sahafat, by Sofi Mohi-ud-Din.
- 6.Ajkal Kashmir number by Delhi.
- 7.Mahnama "Tamir" Jammu-o-Kashmir Mein Urdu Adab, Number.
8. Jammu wa Kashmir mein Urdu Adab: 2000 se 2013 Tak, by Liaqat Ali.

**PG-URDU**  
**FIRST SEMESTER**  
**COURSE CODE URD-106**

**Examination to be held in December 2019, 2020 and 2021**

TITLE OF THE COURSE: THE ART OF TRANSLATION

CREDITS: 4

MAXIMUM MARKS : 100

TIME: 2:30 Hrs.

a) SEMESTER EXAM: 80 MARKS

b) INTERNAL ASSESSMENT: 20 MARKS

**Objectives:**

The purpose of this course is to provide the knowledge of Translation and art of translation to the students, so that students could get their livelihood in the government as well private sector.

**UNIT-I**

۱۔ اردو میں ادبی ترجمے کی روایت      ۲۔ ترجمے کے اصول اور مسائل      ۳۔ ترجمے کے تقاضے اور مترجم کی خصوصیات

**UNIT-II**

۱۔ ترجمہ کافن اور اس کی قسمیں      ۲۔ ترجمہ کی اہمیت اور ضرورت      ۳۔ ترجمہ کاری میں فورٹ ولیم کالج، دلی کالج، دارالترجمہ عثمانیہ اور دیگر اداروں کی خدمات

**UNIT-III**

۱۔ منظوم ترجمہ      ۲۔ نثری ترجمہ      ۳۔ اردو کے نثری اور منظوم ترجمے میں فرق  
۴۔ ترجمے میں اصطلاح سازی کی اہمیت، اصول اور مسائل

**UNIT-IV**

۱۔ ہندی اور انگریزی سے اردو میں ترجمہ      ۲۔ نظم (نثر) (اقتباس)

**NOTE FOR PAPER SETTER:**

There are four units in the course No: URD-106

This Paper shall be divided in four Units viz Unit-I, Unit-II, Unit-III and Unit-IV. The paper setter shall be set two question from each Unit, the candidates shall be required

to attempt one question from each Unit. The total number of questions to be attempted in this Paper shall be 4, which will carry equal marks. Unit wise distribution of marks shall be as Unit-I = 20, Unit-II = 20, Unit-III = 20, Unit-IV = 20. Total is 80. Distribution of Internal Assessments shall be two home assignments = 10x2 =20.

### Books Prescribed.

- |  |   |                       |    |
|--|---|-----------------------|----|
| ترجمہ کا فن اور روایت (تاج پبلیشنگ ہاؤس دہلی، ۱۹۷۶ء)   | : | ڈاکٹر قمر نیس         | -۱ |
| فن ترجمہ نگاری (سر سید بک ڈپو، علی گڑھ، ۱۹۹۰ء)         | : | ڈاکٹر خلیق انجم       | -۲ |
| دارالترجمہ عثمانیہ کی علمی و ادبی خدمات (دہلی، ۱۹۹۰ء)  | : | ڈاکٹر مجیب الاسلام    | -۳ |
| دارالترجمہ عثمانیہ کی ادبی خدمات                       | : | ڈاکٹر مجید بیدار      | -۴ |
| ترجمہ روایت اور فن (اسلام آباد، ۱۹۸۵ء)                 | : | ڈاکٹر نثار احمد قریشی | -۵ |
| وضع اصطلاحات (اورنگ آباد، ۱۹۲۱ء)                       | : | وحید الدین سلیم       | -۶ |
| اردو زبان میں ترجمہ کے مسائل                           | : | اعجاز راہی            | -۷ |
| مغرب سے نثری تراجم (مقتدر قومی زبان اسلام آباد، ۱۹۸۸ء) | : | مرزا حامد بیگ         | -۸ |
| فن ترجمہ نگاری   | : | پروفیسر ظہور الدین    | -۹ |

